

南京财经大学

2012 年硕士研究生入学考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 822 科目名称: 日语写作与翻译 满分: 150 分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

一. A、B の二組からそれぞれ適当なものを選び、言葉の組み合わせにより、諺を作つて、そして中国語に訳しなさい。(20 点)

A ① 通す ② 人のためならず ③ 憂いなし ④ 山も空し ⑤ 一日にしてならず

⑥ 近くの他人 ⑦ 打たれる ⑧ 虎児を得ず ⑨ 暗し ⑩ 手を噛まれ

る

B ア 灯台元 イ虎穴に入らずんば ウ 備えあれば エ ローマは オ 遠くの親類より

カ 出る杭は キ 情けは ク 思う念力岩をも通す ケ座して食らえば コ飼いたこ

二. 次の熟語①～⑤を日本語に、⑥～⑩を中国語に訳しなさい。(10 点)

- ①同病相怜
- ②忠言逆耳
- ③久居为安
- ④少说为佳
- ⑤玩火自焚
- ⑥自薦する
- ⑦雪中に炭を送る
- ⑧寝耳に水
- ⑨焼け石に水
- ⑩落第する

三. 次の中国語と日本語を読んで、下線部にどんな翻訳手法が使われたか答えなさい (10 点)。

- ① 特别是中国政府近年来给予上海市特殊政策，兴建浦东开发区，这使上海具有了特殊的现代魅力。

特に中国政府がここ数年来上海市に与えた特殊な優先政策や、浦東開発区の建設は、上海に特別な、近代的な魅力を与えている。

- ② 聪明而晓事的人，早晓得自己大小错误多得很，缺漏到处都是。凡自以为我无过者，都是昏庸蠢劣之极。

聡明で物分りのいい人は、自分にも誤りが多く、たびたび落度のあることをよく知っている。反対に自分に過失はないと独りよがりである者は、みんな凡庸で愚かの至りというべきである。

- ③ 首都北京今年把治理大气污染作为政府的一项突出任务，国务院各有关部门要给予有力支持。

首都北京では今年、大気汚染防除を政府の特に重要な任務としており、国务院の各関係部門は強力に支持しなければならない。

- ④ 如果你们始终不忘掉这一点，你们就会发现生活的意义，并且对待别的民族和别的时代也就会有正确的态度。

皆さんがこのことを終始忘れることがなければ、皆さんは生活の意義を発見すること

- 出来、また他民族と他の時代に対して正しい態度を取ることが出来るであろう。
- ⑤ 应坚决杜绝喝倒彩，吹口哨，起哄，骂人，吵架等不文明不礼貌的行为。
やじ、口笛、騒ぎ、ののしり、喧嘩などのエチケットに反する行為は絶対止めさせなければならない。
- ⑥ 我那辆自行车也已多年不骑，我只有在记忆中再找回那种相依的感觉了。
私も何年も自転車に乗ることはないが、当時あの自転車に頼りきった感じは、今はただ記憶の中にしか見つけられないのだ。
- ⑦ 15 分钟以后，你的肺脏胸腔，你的每一个细胞似乎都用天山白雪进行了一次净化清洗再生。
15 分たつと、肺臓胸腔が、細胞の一つ一つが、天山の雪によって、一度に、洗い清められ生き返らせられたように感じられた。
- ⑧ 开演后入场，要放轻脚步，低声询问排号，穿过座位时要躬身，以免遮住观众视线。
開演後入場する際は、足音を立てずに、小声で座席番号を尋ね、他人の前を通るときは視線をさえぎらないよう屈んで歩く。
- ⑨ 对如今的收藏者来说，这连环画是谁画的，是哪年的版本，品相如何，都特别重要。
今の収集家にとっては、絵本の作者、版本の年代、外観などみな大切だ。
- ⑩ 由于太多和太杂的学科（学分制）造成了青年人的过重负担，大大地危害了这种独立思考的发展。
学科（単位制）の量が多すぎて内容も繁雑になると、青年たちに加重の負担をかけることになり、非常に独力思考の発展を阻害するものである。

四. 次の日本語に対する中国語の訳文における誤訳部分を書き写した上、直しなさい。(20 点)

- ① まず案内書を熟読玩味して、それらの本に多くの頁が割かれているところをすべて除外した。ということは観光地を一切避けるということである。

訳文：首先，仔细阅读导游书，细细品味其中的内容，把那些书中很多页被撕裂的地方一概排除掉。就是说避开所有观光地。

- ② 彼は嬉しかった。その人を美しく思ったということが、それにとまらず、自身の中に発展し自身の心や動作に実際それほど作用したということは、これは全くそれが通り一遍の気持でない証拠だと思わないではおられなかった。

訳文：他感到非常高兴。他认为她美，因此不停地想她。她已渗透到自己的内心深处，并已对自己的身心、举止产生了如此的影响。这足以证明他的恋爱之心绝非一时儿戏。

- ③ 私が三度目に帰国したのはそれからまた一年経った夏の取っ付きでした。私は何時でも学年試験の住むのを待ちかねて東京を逃げました。私には故郷がそれほど懐かしかったからです。

訳文：我第三次回国那是又一年后的初夏。我总是等不到学年考试结束就匆匆逃离东京。故乡令我如此的怀念。

- ④ 確か高校時代に、ポストを探る大学生の姿を見た家主さんが「ご両親、手紙を書いて」という「くらしの作文」を書いておられた。私は、これを読んで笑い、友人に話してまた笑った。大人である大学生が、まだ親離れできずにポストをのぞき込む姿がおかしかったのだ。

訳文：我记得在读高中时，有位房东看到搜索信箱的大学生后，写了一篇题为“家长们，请给孩子写信吧”的文章。我读这篇文章时笑了，讲给朋友听时又笑了一通。这些大学生都已是大人了，可还是离不开父母，他们不时地窥视信箱的那种情形让人觉得好笑。

- ⑤ この何千何万の通勤者たちが、いわしの缶詰めのごとくにつぶされ、なおかつ、にこ

にこおしゃべりをしているとするなら、それこそ不気味というべきであろう。
訳文：成千上万的被挤在一起，此时如果依然有人谈笑风生，反倒让人觉得不是个味儿。

五. 次の日本語を中国語に訳しなさい。(30 点)

そういえば、長崎で筑紫哲也さんからとても興味ある話を聞きました。今から 100 年以上も前の幕末のころ、多くの外国人が日本に来ました。彼らが本国に戻ってから多くの当時の日本についての書物を書いています。それらに共通する日本の当時の子供たちについての記述があるというのです。

どの書物にも、「日本の子供たちは世界で一番かわいい。何より目が輝いている。それに日本の大人たちはとても子供たちを可愛がっている。いつでもだっこやおぶんをし、そばに近づくと私たちに抱き上げて見せてくれる。こんなに子供たちが幸せな日々を過ごしている国はない」と書いてあるというのです。

何となく納得できました。なぜなら、私が子供時代もそうでしたから。でも、今はどうでしょう。子供たちは、それだけ可愛がられているのでしょうか。子供たちの目は輝いているのでしょうか。

私の住む夜の町の子供たちの目は、ほとんどと言ってもいいほどうつろです。私が講演会場や昼の町で会える子供たちの目からも、輝きが消えてきている気がします。

「目は心の窓」と言われます。人は、明日への夢や希望に生きているときに目を輝かせます。言いかえれば、今の日本の子供たちの多くは、明日への希望や夢を失っているのではないのでしょうか。

それでは、どのようにして子供たちの目に輝きを取り戻させればいいのでしょうか。私は、これは簡単なことに思えます。まずは、ほめてあげること。子供たちのいいところをいっぱい見つけ、親や教員、周りの大人たちがきちんと認め、ほめてあげることです。そして、子供たちの明日の夢と一緒に考えていく。すぐに出来ることです。

でも、これにはある前提が必要です。子供たちを認め誉めてあげる大人自身が、明日への希望や夢に満ち、輝いた目で語ることです。

今の日本でこれを出来る大人はどれだけいるのでしょうか。このところ私は、子供たち以上に、大人たちが病んでいるように感じています。どうぞ、皆さんの周りを見渡してください。目を輝かせ、明日を熱く語る大人はどれだけいますか。

私は、22 年間の教員生活でもっとも幸せを感じたのは、関わっている子供たちの目が輝いていくことでした。そのために、いつも私自身が明日を夢見てきました。

六. 次の中国語を日本語に訳しなさい。(30 点)

隐语（行话、黑话）

我由于有较长的采访警察行业的经历，所以年轻记者经常要我讲点什么，我就给他们讲过警察的行话。我曾经有过艰辛的经历，刚开始工作时，和刑警交谈，由于不懂“三水”就是“贪污”的意思，曾导致过失败。

特指刑警的“デカ”一词是以明治时期刑警穿的和服“角袖”为词源，是“カクソデ”一词省略后有颠倒位置而成的。“コロシ”（杀人）、“ホシ”（犯人）等词都是电视剧中使用的词语。案件发生时就清楚犯人是谁的案件叫“根源暴露了（元から割れている）。”这种说法与现在年轻人的“牛爪（牛の爪）”的说法没有什么关联，但听了也让人颇有同感。

《现代隐语用语词典》（东京法令出版）一书是汇集了侦探工作行话的词典，书中写道：“如果不了解犯罪集团的隐语，就不能完全履行警察的职责。”由于书中有很多关于性风俗及黑社会方面的用语，因此在说明的最后还叮嘱：“请慎重选择使用的对象。”

一晃 3 年过去了，年轻的记者们大概是在充分熟悉隐语走近警察（ デカ ）吧。

七. 作文 (30 点)

ジャンルによって、文章を書く場合形式や内容には要求があるが、下記の情報に基づき、作文を完成しなさい。

(1) ある日に一番印象深いことについて、300 字ぐらいの日記を書きなさい。日記文としての必要な要素をきちんと書かないと減点になるから、気をつけなさい。

(2) 高校卒業五年にあたり、同窓会を催す予定で、幹事のあなたに 250 ぐらいの招待状を作成させる。招待状の作成には、今度同窓会の主旨、日時、場所、会費の有無或は金額、参加者などは入らなければならない。

